GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN LITERARIA LENGUA B (FRANCÉS)**
Código: 101677
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 4
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICO-ECONÓMICOS Y LITERARIOS Y
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN EDITORIAL
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: PRIMER CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: ÁLVAREZ JURADO, MANUELA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras
E-Mail: ff1aljum@uco.es Teléfono: -

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Se requiere mínimo un nivel B2 en lengua francesa que permita al alumno una adecuada comprensión lectora de los textos que deberá consultar o traducir.

Recomendaciones

Para un aprendizaje óptimo (contenidos de niveles C1 y C2), se recomienda afianzar el nivel B2

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE4	Conocimiento de los antecedentes históricos de la disciplina, las corrientes traductológicas actuales y otras aproximaciones interdisciplinares.
CE7	Ser capaz de utilizar el metalenguaje especializado y profesional.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

Adquisición de las técnicas necesarias para la traducción especializada en el ámbito literario. Proporcionar al alumno una visión general del ámbito la traducción literaria francés>español. Iniciarle a desarrollar conjuntamente con la competencia traductora, las competencias específicas que requiere la traducción de textos literarios de un nivel de dificultad medio-alto.. Estas competencias se basan en el desarrollo de: . conocimientos

GUÍA DOCENTE

temáticos (destreza de comprensión) .conocimientos de terminología .conocimiento de los géneros característicos (convenciones lingüísticas y textuales del ámbito literario). Al final del curso, el alumno deberá saber reconocer las características de los géneros textuales literarios tanto en francés como en españoL, buscar documentación y plantear las adecuadas estrategias de traducción.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

1) Introducción al texto literario: características definitorias
2) Aproximación al lenguaje literario
3) La traducción de los distintos géneros literarios (textos en prosa, textos con rima, textos dramáticos, literatura infantil, etc)
4) Recorrido panorámico por la literatura francófona: movimientos y tendencias
5) Mujer y Traducción en la literatura francófona

2. Contenidos prácticos

Traducción y análisis de textos traducidos de los escritores estudiados en los contenidos teóricos.
Análisis comparativo de textos traducidos

Elaboración y exposición de trabajos relacionados con los contenidos teórico-prácticos

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Igualdad de género

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

La profesora expondrá los contenidos teóricos y los estudiantes deberán aplicar la teoría al estudio, análisis y traducción de textos.
Todos los textos trabajados en casa y en clase constituyen un portafolio que el estudiante debe subir a la plataforma Moodle para que se le evalúe.
Se informará a los alumnos de los trabajos que deberán elaborar (de manera individual y grupal) para su posterior exposición oral. Dichos trabajos deben ser subidos a la plataforma Moodle.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Aquellos alumnos que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación.

GUÍA DOCENTE

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	15	-	15
Elaboración de trabajos y exposición	15	15	30
Traducción de textos literarios	15	-	15
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	35
Estudio	15
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Dossier de documentación
Ejercicios y problemas
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

El material de la asignatura consta de:
1) Recopilación de artículos de consulta sobre Traducción en el ámbito literario
2) Un listado actualizado de recursos digitales
3) Documentos y textos para el análisis y la traducción

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Portafolios
CB1		X	X
CB2			X

GUÍA DOCENTE

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Portafolios
CB3	X	X	X
CB4		X	X
CB5		X	
CB6			X
CB7		X	
CE1		X	X
CE10	X		
CE11	X	X	X
CE13			X
CE14			X
CE15			X
CE16		X	X
CE20		X	X
CE3			X
CE4	X		
CE7		X	X
CE8			X
CE9			X
CU1		X	X
CU2	X		X
CU3	X		
Total (100%)	***20%***	***60%***	***20%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Método de valoración de la asistencia:

Se podrá valorar hasta un 10% de la nota final si la asistencia es continuada así como también se valorará la intervención y participación en clase.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Para la evaluación final se tendrá en cuenta la intervención en clase y participación y la realización y entrega de todos los ejercicios de clase a través del portafolio que se subirá a tareas de la plataforma Moodle

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

La participación activa y provechosa del alumno(positivos) en el desarrollo de las actividades académicas, servirá como valor de ponderación sobre la calificación final (para el alumno de tiempo completo) Entrega del dossier completo de todas las actividades realizadas a lo largo del curso (glosarios terminológicos, reflexiones traductológicas, traducciones) El examen final consistirá en la realización de un ejercicio práctico de traducción de un texto literario.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Se deberá obtener mínimo un 5 para aprobar.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

La MH será asignada al alumno que haya obtenido la calificación de 10 en el total del cómputo de pruebas evaluables o en todo caso la nota más alta a criterio del profesor

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

García Yebra, V. (1989) *En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia*, Madrid, Gredos.

García Yebra, V. (1994) *Traducción: historia y teoría*, Madrid, Gredos.

Lafarga, F. + Pegenaute, L. (2004) *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos.

López, D. (1996) *Teorías de la traducción. Antología de textos,* Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Bibliografía Complementaria:

Álvarez, M. A. (1994) *Acercamiento metodológico a la traducción literaria, con textos bilingües comentados*, Madrid, UNED.

Álvarez, M. A. (2006) *En torno a la enseñanza de la traducción*, Madrid, UNED.

Borges, J. L. (2001) "La música de las palabras y la traducción", *Arte poética. Seis conferencias*, trad. de J. Navarro, prólogo de P. Gimferrer, Barcelona, Crítica.

Borillo, J. M. (ed.) (1995) *La traducció literària*, Onda, Publicacions de la Universitat Jaume I.

Camps, A. + Hurtley, J. A. + Moya, A. (eds.) (2005) T*raducción, (sub)versión, transcreación*, Barcelona, PPU.

Camps, A. + Gallart, M. + García, I. + Peña, V. (eds.) (2006) T*raducción y di-ferencia*, Barcelona, Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona.

Cantavella, R. + Haro, M. + Real, E. (eds.) *Traducción y práctica literaria en la Edad Media románica. Traducció i pràctica literària a l'Edat Mitjana romànica*, València, Universitat de València.

Gallén, E. + Llanas, M. + Ortín, M. et al. (eds.) (2000) *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*, Vic, EUMO.

García Izquierdo, I. (2000) *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo Blanch.

García Yebra, V. (1997) *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos.

González, T. + Moreno, A. + Saquero, P. (2000) *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la*

GUÍA DOCENTE

primera mitad del s. XV. Edición y estudio de la Controversias alphonsiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio), Madrid, Ediciones Clásicas.

Hatim, B. + Mason, I. (1995) *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, trad. de S. Peña, Barcelona, Ariel.

Holmes, J. V. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi.

Hurtado, A. (1990) "La fidelidad al sentido: problemas de dfinición", en: Raders, M.+Conesa, J. (eds.) (1990) *II Encuentros complutenses en torno a la traducción. 12-16 de diciembre de 1988*, Madrid, Universidad Complutense, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.

Hurtado, A. (ed.) (1994) *Estudis sobre la traducció*, Vila-real, Publicacions de la Universitat Jaume I.

Marco, J. (2002) *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*, Vic, EUMO.

Martínez, T. + Recio, R. (eds) (2001) *Essays on Medieval Translation in the Iberian Peninsula*, Castelló, Universitat Jaume I.

Newmark, P. (1987) *Manual de traducción*, trad. de V. Moya, Madrid, Cátedra.

Nida, E. A. + Taber, Ch. R. (1986) *La traducción. Teoría y práctica*, trad. de A. de la Fuente, Madrid, Ediciones Cristiandad.

Nida, E. (2012) *Sobre la traducción*, trad. del autor y de Elena Fernández-Miranda-Nida, Madrid, Cátredra. [NB: Incluye también el libro de Nida+Taber (1986), del que se eliminan los ejemplos.]

Paredes, J. + Muñoz, E. (eds.) (1999) *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, Granada, Universidad de Granada.

Paz, O. (1990) *Traducción: literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets.

Peña, S. + Hernández, Mª J. (1994) *Traductología*, Málaga, Universidad de Málaga.

Recio, R. (ed.) (1995) *La traducción en España. Siglos XIV al XVI*, León, Universidad de León.

Santoyo, J. C. (1990) "Prometeo de nuevo encadenado. La traducción / re-creación literaria", en: Raders, M. +Conesa, J. (eds.) (1990) *II Encuentros complutenses en torno a la traducción. 12-16 de diciembre de 1988, Madrid*, Universidad Complutense, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

Schleiermacher, F. (2000) *Sobre los diferentes métodos de traducir*, trad. y comentarios de V. García Yebra, Madrid, Gredos.

Steiner, G. (1995) *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, trad. de A. Castañón y A. Major, Madrid, Fondo de Cultura Económica.

Torre, E. (2001) *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Editorial Síntesis.

Toury, G. (2004) *Los estudios descriptivos sobre traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*, trad. de R. Rabadán y R. Merino, Madrid, Cátedra.

Wittlin, C. (1995) *De la traducció literal a la creacio literària*, València, Biblioteca Sanchis Guarner.

Revistas y portales:

Serta: Revista de pensamiento poético publicada por la UNED en la que la práctica de la traducción es fundamental.

Revista de lenguas y literaturas catalana, gallega y vasca: Revista publicada por la UNED y dedicada a los estudios de lengua y literatura catalana, gallega y vasca en la que la traducción puede tiene ocasionalmente presencia.

La linterna del traductor: Una revista en línea dedicada a la traducción, tratada temáticamente (traducción audiovisual, jurídica, literaria, etc.). Precisamente porque no se centra sólo en la traducción literaria, que es la que nos interesa en esta materia, nos permite echar un vistazo un poco más allá y hacernos consciente del complejo mundo que se esconde bajo el nombre de la traducción en general.

Reduccions: Revista de poesía publicada por la Universitat de Vic en la que la traducción (como práctica y como reflexión teórica) tiene un peso importante.

Traducciónliteraria.org: Este portal, mucho más relacionado con nuestra materia da acceso a dos revistas en línea: *1611* y *Saltana*. La primera es una revista de historia de la traducción, centrada sobre todo en el comentario y análisis de traducciones concretas (de obras y autores). La segunda, sin embargo, se autodefine como revista de traducción y literatura y es una propuesta sumamente interesante de estudio y publicación de traducciones. Además, ofrece un banco de traducciones digitalizadas que también puede tener interés e incluye una

GUÍA DOCENTE

óptima sección de enlaces sobre el mundo de la traducción, las humanidades y la literatura.
DocuTradSo: Se trata de un gran repertorio de los más variados recursos para traductores. De hecho, se autodefine así: "DocuTradSo nace como una propuesta de clasificación de fuentes de información en línea para la actividad traductora. En este sentido, es fruto de una revisión meditada y de un análisis crítico de las necesidades y demandas informativas que desarrolla el traductor en su actividad, ya sea en su etapa formativa o en la profesional." Por supuesto, supera ampliamente el marco del presente curso, pero no deja de ser una aportación de gran interés, si bien no tengo indicación alguna sobre su grado de actualización.
Trujaman: Otro lugar de interés. Ha estado cerrada -o, al menos, sin actualizar- durante algún tiempo, pero parece que, de nuevo, funciona. Merece la pena navegar por sus autores e ir leyendo de aquí y de allá sobre los más diversos temas. Normalmente ofrece breves artículos de opinión sobre los más diversos aspectos relacinados con la traducción (no sólo literaria).

Otros portales:
Centro Virtual Cervantes.
Foro del Centro Virtual Cervantes para estudiantes de traducción.
Institut Virtual Internacional de Traducció (Universitat d'Alacant).
Recursos relacionados con lengua y traducción (esencialmente, pero no exclusivamente, referidos al castellano).
Portal de recursos lingüísticos de la Universitat Oberta de Catalunya.
Institut d'Estudis Catalans: Acceso a diversos diccionarios de la lengua catalana (entre otros, al normativo).
TermCat: Centro de terminología de la lengua catalana, con numerosos recursos lingüísticos de utilidad.
Diccionari Català-Valencià-Balear (edición electrónica): Diccionario monumental, de tipo dialectal e importantísimo para la lectura de textos medievales.
Biblioteca Virtual Lluís Vives: Una magnífica biblioteca virtual, con ediciones digitalizadas de los clásicos catalanes.
Biblioteca Valenciana Digital: Otra herramienta fundamental para la localización de textos en red.

2. Bibliografía complementaria

Ninguna

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Criterios de evaluación comunes
Fecha de entrega de trabajos
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

Aclaraciones

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contemplados en esta guía docente serán adaptados de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que lo requieran.
\\\\\\\"En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta > asignatura participa en el Modelo de Evaluación Traductológica > (METRA)\\\\\\\".

GUÍA DOCENTE

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Elaboración de trabajos y exposición	Traducción de textos literarios
2ª Quincena	5,0	10,0	5,0
4ª Quincena	4,0	10,0	5,0
6ª Quincena	4,0	10,0	5,0
7ª Quincena	2,0	0,0	0,0
Total horas:	***15,0***	***30,0***	***15,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.